

Un road trip au cœur de la traduction.

Journal à trois voix autour de la traduction du roman *Töchter*, de Lucy Fricke (Rowohlt)

Par Sinéad Crowe , Isabelle Liber & María Tellechea

Traduit de l'allemand par Isabelle Liber

Publié en Allemagne en 2018 et salué par la critique comme par le public, *Töchter*, de Lucy Fricke, raconte l'histoire de deux amies, Betty et Martha, deux femmes à mi-parcours de leur vie qui, comme beaucoup de gens de leur génération, entretiennent avec leurs parents une relation... disons : complexe. Quand Kurt, atteint d'une maladie incurable, demande à sa fille Martha de le conduire en Suisse dans un établissement pratiquant l'aide au suicide, notre trio entame un road trip sombre et grinçant à bord de la Golf brinquebalante de Kurt. Et bien sûr, rien ne se déroule comme prévu.

Nous sommes trois traductrices – Sinéad Crowe, Isabelle Liber et María Tellechea à avoir eu le privilège et le plaisir de traduire le roman de Lucy Fricke. Notre travail plus ou moins simultané sur la traduction en anglais, en français et en espagnol s'est accompagné en 2020 d'une participation commune à ce journal TOLEDO multilingue. En partageant nos expériences, nous avons constaté que la traduction avait aussi été pour nous une sorte de road trip, même si celui-ci s'était principalement déroulé devant un écran d'ordinateur.

La carte qui s'affiche ici correspond à l'itinéraire suivi par les personnages de Lucy Fricke dans le roman, et symbolise en même temps notre propre road trip de traductrices. Nous vous invitons à prendre la route avec nous : cliquez sur les points de la carte pour en savoir plus sur les tours et détours de notre travail, sur les pannes, et sur les plus belles étapes de notre voyage.

Vous êtes prêt-es ? Pour reprendre les mots de Kurt : « Allez, on y va ? »

REMARQUES SUR LA LECTURE DU JOURNAL

Pour accéder aux textes des différentes étapes du voyage, cliquez sur les points de la carte. Les étapes s'ouvrent alors dans une nouvelle fenêtre. À la fin de chaque étape, des flèches indiquent la direction à suivre pour accéder aux étapes suivantes. Mais il est

également possible de lire les étapes dans un ordre différent. Choisissez votre destination, sautez des étapes, revenez en arrière ou continuez sur la même route : c'est vous qui conduisez !

LES ÉTAPES DE NOTRE ROUTE

1. LE VOYAGE COMMENCE
2. LA ROUTE D'UNE TRADUCTION
3. ELLE VÉCUT HEUREUSE ET EUT BEAUCOUP DE TRADUCTIONS...
4. *MUSICA* ! NOTRE SÉLECTION MUSICALE POUR *TÖCHTER*
5. À LA RECHERCHE DU BON PETIT NOM. UN PROCÈS-VERBAL
6. MARZAHN, ZONE SENSIBLE
7. LE JE NARRATIF : QUAND « JE » DIT « ON », « ON » est « IL » OU BIEN « ELLE » ?
8. ENTÊTANTES PÉPITES
9. ENQUÊTE DE TERRAIN AU BAR OASE
10. TRADUCTRICES *ON THE ROAD*
11. CECI N'EST PAS UN ÂNE
12. TRADUIRE L'HUMOUR
13. MAIS COMMENT TRADUIRE *TUSSI* ?
14. SOMMES-NOUS DES *TUSSIS* ?
15. TRADUIRE EN TEMPS DE PANDÉMIE
16. TENDRE L'OREILLE
17. LA DISPARITION

18. *LIGHTS, CAMERA, ACTION !*
19. DANS LA FAMILLE
DURATRADUIRE, JE DEMANDE LA
FILLE
20. À L'ARRIVÉE !
21. MAKING-OF : LE JOURNAL DU
JOURNAL

LES TRADUCTRICES

MARÍA TELLECHEA

SINÉAD CROWE

ISABELLE LIBER

Dies ist ein automatisch generiertes PDF der Webseite
www.toledo-programm.de. TOLEDO ist ein Programm des Deutschen
Übersetzerfonds.
<https://www.toledo-programm.de/journale/2085/n-a>
Stand: 23.04.2024
Alle Rechte vorbehalten.